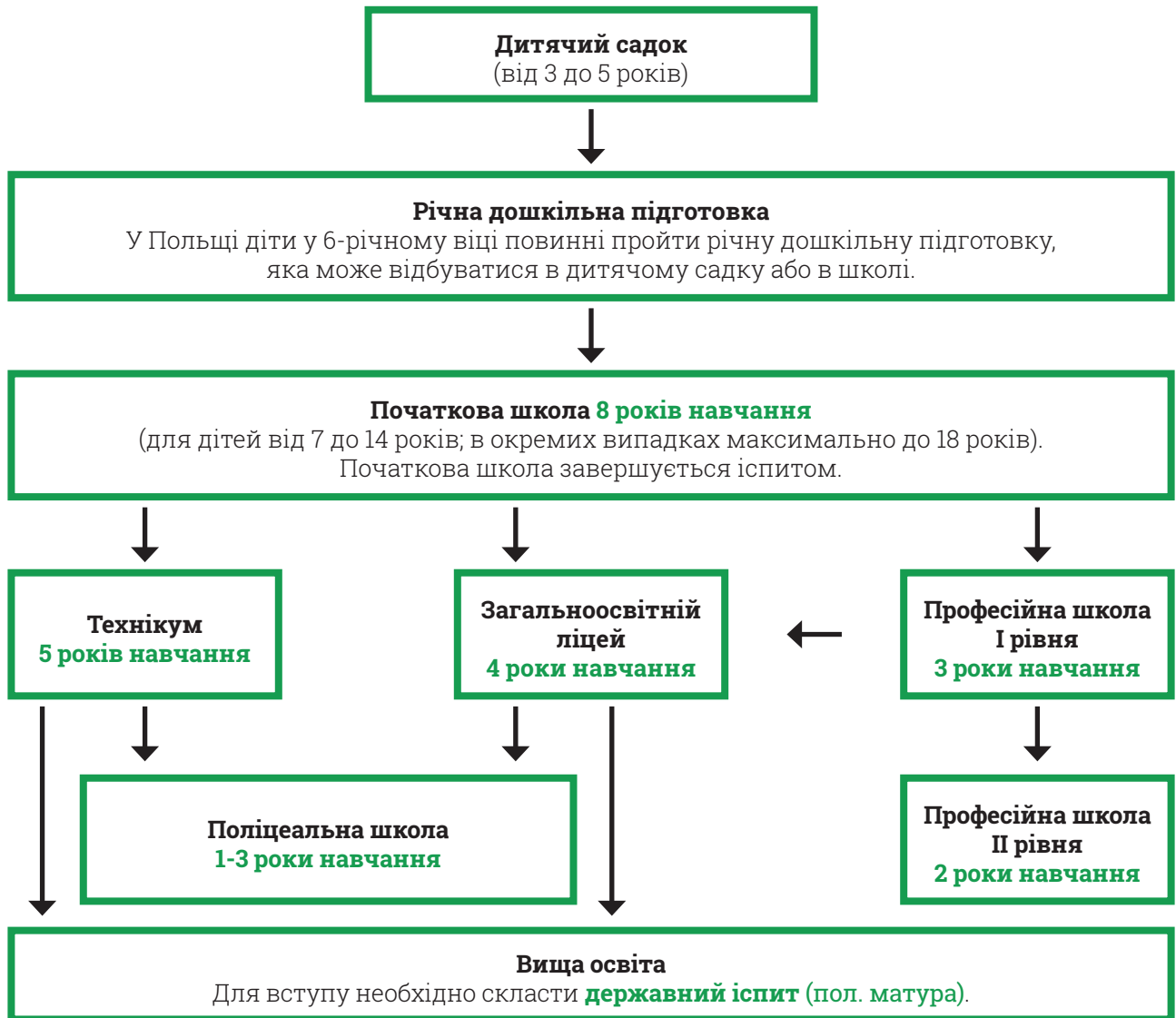


ЩИРО ВІТАЄМО В ГДАНСЬКІЙ ШКОЛІ!



Гданськ
Об'єднує нас

Схема системи освіти



У Польщі навчання є обов'язковим до 18-річного віку.

Щиро вітаємо вас у Гданську – найкращому місті у світі!



У Польщі є таке прислів'я: *Гість до дому – Бог до дому*. Воно означає, що ми завжди з великою радістю та гостинністю приймаємо приїжджих. Нехай так буде і в гданських школах. Нехай всі діти, підлітки, їхні батьки та законні представники будуть нашими бажаними гістьми!

Я рада, що Ви пов'яжете своє майбутнє з нашим містом.

Школа є дуже важливим місцем, де діти не лише здобувають знання, але також розвивають свої захоплення, знаходять нових друзів та вивчають непросте мистецтво життя серед інших людей і в нових умовах. Ми хотіли б, щоб ви почувалися в школі як вдома, без обмежень, тому ми підготували цю брошуру – довідник для тебе, любо ученице та любий учню, та для вас, дорогі батьки та законні представники. Цей довідник допоможе вам зробити перші кроки в школі та дозволить зрозуміти різниці між освітою в Польщі та у вашій рідній країні. Ми маємо надію, що нам це вдалося.

А після занять у школі користуйтеся пропозицією нашого чудового міста! У Гданську – місті з більш ніж тисячорічною історією, мешканці якого цінують свободу та солідарність, – є майже все: море й ліси, історичний центр та сучасні житлові масиви, музеї, театр, філармонія, оперний театр, бібліотеки, дитячі майданчики, басейни та багато інших місць, де можна творчо проводити вільний час. Користуйтеся цією пропозицією без обмежень та пам'ятайте, що з думкою про вас ми також підготували цілу низку соціальних та культурних програм. Діти, молодь, батьки, законні представники, дідусі й бабусі...кожен може тут знайти друзів, різні шляхи для розвитку та реалізації захоплень і талантів.

Гданськ – це ми.

Саме тому варто добре ставитися один до одного.

А ви, вже незабаром, будете в Гданську не гостями, а мешканцями.

Александра Дулькевіч
мер Гданська

Важливі контактні особи у вашій школі

Ваш класний керівник:

..... кабінет №: тел.: e-mail:

Директор школи:

..... кабінет №: тел.: e-mail:

Секретаріат школи:

кабінет №: тел.: e-mail:

Шкільний педагог – допомагає дітям у школі, до неї або нього завжди можна звернутися:

..... кабінет №: тел.: e-mail:

Представник/представниця Привітального комітету (є лише в деяких школах) – запитайте класного керівника, чи у вашій школі є Привітальний комітет)

..... тел.: e-mail:

Твій психолого-педагогічний консультаційний центр:

тел.: e-mail:

Твоя поліклініка:

тел.: e-mail:

Твоє ім'я та прізвище:

.....

Твій клас:

.....

Твоя шкільна група продовженого дня:

кабінет №: тел.:

Адреса школи:

.....

Вебсторінка та e-mail школи:

.....

Моя дорога до школи

(напиши, як дійти до школи з твого дому або приклей карту):

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Календар навчального року

	СВЯТА* – ВИХІДНІ ДНІ	ПРИМІТКИ
ВЕРЕСЕНЬ	Початок навчального року – навчання починається в перший робочий день вересня**	
ЖОВТЕНЬ	14.10 – День Вчителя (День Національної Освіти) - це не вихідний, але святковий день	
ЛИСТОПАД	01.11 – День усіх святих – релігійне свято 11.11 – Свято незалежності Польщі	
ГРУДЕНЬ	23.12–31.12 – Зимові святкові канікули 25.12–26.12 – Різдво - релігійне свято 01.01 – Новий Рік	
СІЧЕНЬ	06.01 – Богоявлення – релігійне свято	
СІЧЕНЬ/ ЛЮТИЙ	2 тижні зимових канікул – у кожному воєводстві проходять у різний період, тому треба перевірити в календарі на конкретний рік, на які дати припадають зимові канікули в Гданьску (під час батьківських зборів перед зимовими канікулами буде представлена пропозиція дитячих денних таборів)	
БЕРЕЗЕНЬ/ КВІТЕНЬ	Весняні святкові канікули – розпочинаються в четвер перед Великоднем і закінчуються у найближчий вівторок після свят Великдень – релігійне свято, яке припадає щороку на інший день; це перехідне свято і тому немає сталої дати	
ТРАВЕНЬ	01.05 – День праці 03.05 – Свято Конституції 3 травня	
ЧЕРВЕНЬ	Свято Тіла і Крові Христових – релігійне свято, яке припадає щороку на інший день (перехідне свято) Завершення навчального року – навчання закінчується в найближчу п'ятницю після 20 червня***	
ЧЕРВЕНЬ/ ЛИПЕНЬ/ СЕРПЕНЬ	Канікули – розпочинаються наступного дня після закінчення шкільного року і закінчуються 31 серпня (перед літніми канікулами під час батьківських зборів буде представлена пропозиція літніх денних таборів)	

*У Польщі свята можуть бути пов'язані із святкуванням важливих для поляків дат у зв'язку з історичними або релігійними подіями. У Польщі домінує римсько-католицьке віросповідання, і саме тому деякі важливі для католиків дати є також святковими неробочими днями. Неробочі дні визначаються на підставі загальних положень законів.

**Якщо перший день вересня припадає на п'ятницю або на суботу, дидактично-виховні заняття розпочинаються в найближчий понеділок після 1 вересня.

***Якщо четвер безпосередньо перед найближчою п'ятницею, яка припадає на 20 червня, є вихідним днем, дидактично-виховні заняття закінчуються в середу.

Інформація від класного керівника – додаткові вихідні дні (які визначаються директором школи або батьками й законними представниками на початку навчального року)

та терміни моїх іспитів в навчальному році/.....:

.....

.....

.....

.....



Шкільний розпорядок дня

Уроки проводяться з понеділка по п'ятницю, починаються огодині.

1 урок час	2 урок час	3 урок час	4 урок час	5 урок час
1 перерва час	2 перерва час	3 перерва час	4 перерва час	5 перерва час
6 урок час	7 урок час	8 урок час	9 урок час	10 урок час
6 перерва час	7 перерва час	8 перерва час	9 перерва час	10 перерва час



У класі зазвичай навчає один вчитель. Час від часу, наприклад, в інклюзивному класі, діти працюють з двома вчителями. Один або одна з них є асистентом вчителя, який також надає підтримку вчителю / вчительці та допомагає дітям у процесі навчання, якщо він для когось є більш складним.

Місце, щоб приклеїти розклад занять

Позакласні заняття:

.....

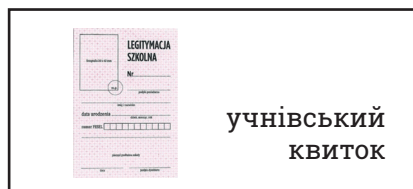
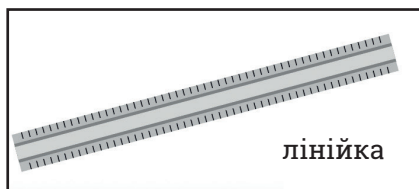
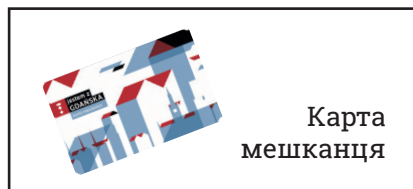
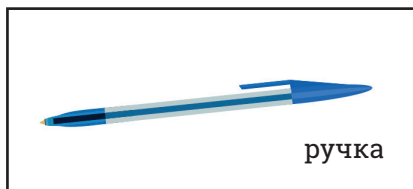
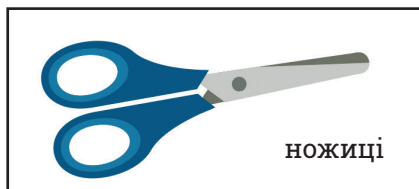
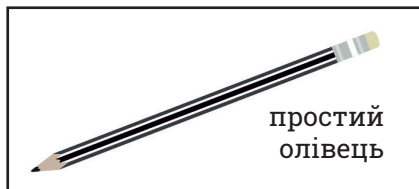
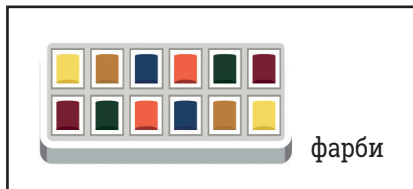
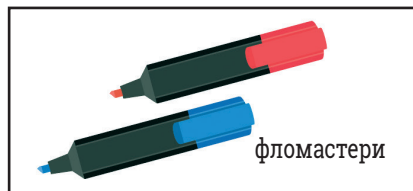
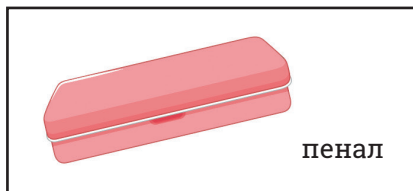
.....

.....

.....

.....

Речі, які необхідні в школі



Попроси класного керівника пояснити вимоги щодо одягу та правила поведінки у твоїй школі.

Шановні батьки / законні представники! Будьте в курсі подій!



Гданська освітня платформа (GPE) – edu.gdansk.pl – це інтернет-платформа, присвячена організації роботи школи. На Освітній платформі батьки/законні представники, учні та учениці можуть довідатися про поточні зміни, плани, а також можливості, які пропонує школа. Зверніться до секретаріату школи, де ви отримаєте інформацію про доступ до Освітньої платформи.

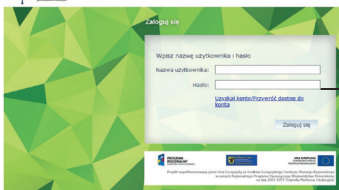


Електронний щоденник – це електронна форма документації перебігу уроків та щоденного шкільного життя. Він служить для утримання зв'язку з вчителями та отримання інформації щодо оцінок, поведінки та присутності учня / учениці в школі. Є частиною Гданської освітньої платформи. Щоб отримати доступ до Електронного щоденника треба звернутися до секретаріату школи. Електронний щоденник доступний також у формі мобільного додатку «Dzienniczek +», який можна завантажити на смартфон.

ГДАНСЬКА ОСВІТНЯ ПЛАТФОРМА (GPE)



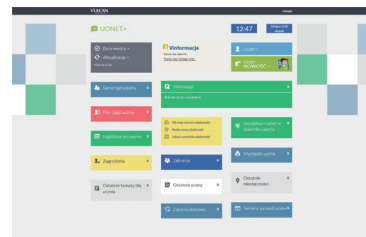
ВХІД



ВИГЛЯД ПІСЛЯ ВХОДУ В GPE



ЕЛЕКТРОННИЙ ЖУРНАЛ



Батьківська рада – це група батьків та законних представників усіх класів, які співпрацюють зі школою в справах, пов'язаних із вихованням та опікою.

Трійці класу – батьки та законні представники, які допомагають в організації справ класу.

Привітальний комітет – це група батьків та законних представників, які допомагають іншим батькам, законним представникам та дітям, які вчаться в школі, в організаційних питаннях. До складу комітету входять різні люди, які також спілкуються різними мовами. Привітальні комітети є лише в деяких школах – запитайте директора, чи у вашій школі є також такий комітет).

Інформація від класного керівника:

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



Перерва

ПІД ЧАС ПЕРШОЇ ПЕРЕРВИ ТИ МАЄШ ЗАЛИШАТИСЯ НА ТЕРИТОРІЇ ШКОЛИ!

Місця, якими ти можеш користуватися як учень / учениця:

- бібліотека
- читальний зал
- коридори школи
- спортивний зал – довідайся, коли твій клас може проводити там перерви
- шкільний стадіон – лише під наглядом вчителя / вчительки
- ігровий майданчик – під наглядом вчителя / вчительки

інші місця:

.....

.....

.....

.....

.....

Шановні батьки / законні представники!

Пам'ятайте, що вам необхідно потурбуватися про другий сніданок для дитини.

Запитайте класного керівника про можливість з'їсти обід у школі та отримати харчування безплатно.

харчування в школі:



Додаткові заняття



Додаткові заняття для дітей, що приїхали з інших країн

додаткові заняття з польської мови як іноземної (запитай директора про кількість годин занять, які ти можеш відвідати)

заняття для зрівняння рівня знань (запитай директора про кількість годин занять, які ти можеш відвідати)

Додаткові заняття для всіх учнів

шкільні гуртки (з різних предметів – за вибором) заняття, що розвивають зацікавлення

спортивні заняття, бібліотека, комп'ютерні зали

заняття в групі продовженого дня

заняття для вирівнення рівня знань

басейн

Платні додаткові заняття

інформація про платні заняття, що організують сторонні фірми, можна отримати під час батьківських зборів

Заняття з релігії/ етики/ підготовки до сімейного життя

участь у цих заняттях є добровільною – батьки або законний представник приймають рішення про участь у заняттях своєї дитини та складають стосовну заяву*

*Форма заяви міститься на одній з останніх сторінок цієї публікації.



Що я маю зробити, якщо:

Я ПРОПУСТИВ/ПРОПУСТИЛА ЗАНЯТТЯ

Я приношу пояснювальну записку від батьків, законного представника або від лікаря та передаю її класному керівнику або мої батьки / законний представник пояснюють мою відсутність в Електронному щоденнику.

Я ЗАПІЗНИВСЯ /ЗАПІЗНИЛАСЯ

Я йду у свій клас та кажу:
„Przepraszam za spóźnienie”
(Вибачте за спізнення).

Я ПОГАНО ПОЧУВАЮСЯ

Я розмовляю з класним керівником або шкільною медсестрою або медбратом.
Вони повідомляють моїх батьків або законних представників, які заберуть мене зі школи.

Я ВІДЧУВАЮ СЕБЕ ЗАГУБЛЕНИМ / ЗАГУБЛЕНОЮ, Я НЕ МОЖУ ЗНАЙТИ СВОЄ МІСЦЕ В НОВОМУ СЕРЕДОВИЩІ

Я розмовляю зі шкільним педагогом або класним керівником.

Я ПОСВАРИВСЯ / ПОСВАРИЛАСЯ ІЗ ШКІЛЬНИМ ДРУГОМ / ПОДРУГОЮ

Я розмовляю з класним керівником або шкільним педагогом.

Я НЕ МОЖУ САМОСТІЙНО ВИКОНАТИ ДОМАШНЄ ЗАВДАННЯ

Я розмовляю з класним керівником, вчителями або шкільним педагогом.

Я ХОЧУ БУТИ АКТИВНИМ / АКТИВНОЮ

Я питаю класного керівника про можливості волонтерства або інші форми активності в школі.

Як я можу подружитися з новими друзями або подругами в школі?

Твій класний керівник представить тебе новому класу.

Ти матимеш багато часу для знаходження нових друзів під час перерв між уроками та під час додаткових занять.

Деякі з твоїх нових друзів та подруг легше налагоджують контакт з новими людьми, проте деякі особи можуть бути неспівними. Однак це не означає, що вони не хочуть з тобою товаришувати.

У школі також вчаться діти з різними обмеженими можливостями. Такі діти можуть потребувати додаткової підтримки від вчителя, від друзів і подруг. Якщо ти захочеш допомогти, просто запитай: „Co mogę dla Ciebie zrobić?” (що я можу для тебе зробити) або „Jak mogę Ci pomóc?” (як я можу тобі допомогти).

У нашу школу часто приходять нові учні та учениці. Таким чином друзі та подруги, з якими ти зустрічаєшся, можуть ходити до школи також віднедавна.

Система оцінювання в нашій школі

клас 0/I-III

Ти та твої батьки / законні представники регулярно отримуєте інформацію про твою успішність та поведінку. Наприкінці кожного півріччя та навчального року ти отримуєш оцінку в описовій формі.

клас IV-VIII

1. Ти отримуєш оцінки за шкалою від 1 до 6.
2. Вчителі регулярно оцінюють твою успішність в навчанні.
3. Наприкінці кожного півріччя та року вчителі виставляють тобі підсумкові оцінки з кожного предмету та за поведінку.



Оцінки з предметів за шкалою від 1 до 6

6 – відмінно	(+++++)
5 – дуже добре	(++++)
4 – добре	(+++)
3 – задовільно	(++)
2 – допустимо	(+)
1 – незадовільно	(-)

Твоя поведінка оцінюється таким чином:

зразкова
дуже добра
добра
задовільна
невідповідне
погана

З метою отримання інформації щодо оцінок та зауважень вчителя, учень / учениця може перевірити свій профіль на Гданській освітній платформі, а батьки / законні представники – можуть увійти до Електронного щоденника.

Зразки шкільних заяв

ви можете використати ці шаблони
або скористатися можливостями
Електронного щоденника

ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

Я звертаюся з проханням виправдати відсутність в школі (дати).....
мою дитину (ім'я та прізвище),
у зв'язку з хворобою / обстеженням / важливими сімейними обставинами.

.....
розбірливий підпис (ім'я та прізвище) батьків / законного представника

USPRAWIEDLIWIENIE

Proszę o usprawiedliwienie nieobecności w szkole w dniu / dniach
mojego dziecka (imię i nazwisko),
z powodu choroby / badań / z ważnych powodów rodzinnych.

.....
czytelny podpis rodzica / opiekuna prawnego

ЗВІЛЬНЕННЯ

Я звертаюся з проханням звільнити від занять мою дитину (ім'я та прізвище)
(дата)..... 0.год.

.....
розбірливий підпис (ім'я та прізвище) батьків / законного представника

ZWOLNIENIE

Proszę o zwolnienie z zajęć lekcyjnych mojego dziecka
.....(imię i nazwisko) w dn. o godz.

.....
czytelny podpis rodzica / opiekuna prawnego

ЗГОДА

Я виражаю згоду на участь моєї дитини(ім'я та прізвище)
в екскурсії / інтеграційній поїздці / «зеленій школі»
до..... (назва місця) (дата / дати).....

.....
розбірливий підпис (ім'я та прізвище) батьків / законного представника

ZGODA

Wyrażam zgodę na udział mojego dziecka(imię i nazwisko)
w wycieczce / wyjeździe integracyjnym / zielonej szkole
do (nazwa miejsca) w dniu / dniach

.....
czytelny podpis rodzica / opiekuna prawnego

ЗАЯВА ПРО УЧАСТЬ ДИТИНИ В ЗАНЯТТЯХ З РЕЛІГІЇ*

Я заявляю, що я хочу, щоб моя дитина..... (ім'я та прізвище) брала участь у заняттях з релігії..... (назва віросповідання) протягом / навчального року.

.....
дата та розбірливий підпис (ім'я та прізвище) батьків / законного представника

OŚWIADCZENIE O UCZESTNICTWIE DZIECKA W LEKCJACH RELIGII*

Oświadczam, że wyrażam wolę udziału mojego dziecka (imię i nazwisko) w zajęciach religii.....(nazwa wyznania) w roku szkolnym /

.....
data i czytelny podpis rodzica / opiekuna prawnego

(ЗАЯВА ПРО УЧАСТЬ ДИТИНИ В ЗАНЯТТЯХ З ЕТИКИ*

Я заявляю, що я хочу, щоб моя дитина..... (ім'я та прізвище) брала участь у заняттях з етики протягом / навчального року.

.....
дата та розбірливий підпис (ім'я та прізвище) батьків / законного представника

* Дитину записують на заняття з релігії конкретного віросповідання або етики за волевиявленням батьків. Немає потреби повідомляти школу про відсутність бажання записати дитину на ці заняття: дитину не записують автоматично. У випадку відмови від участі в заняттях з релігії або етики, після того, як дитина була на них записана, необхідно в письмовій формі повідомити директора школи про зміну рішення. Дитина може брати участь у заняттях з релігії та етики одночасно, ходити лише на один із предметів або на жоден із них.

OŚWIADCZENIE O UCZESTNICTWIE DZIECKA W LEKCJACH ETYKI*

Oświadczam, że wyrażam wolę udziału mojego dziecka (imię i nazwisko) w zajęciach etyki w roku szkolnym /

.....
data i czytelny podpis rodzica / opiekuna prawnego

* Zapisanie dziecka na zajęcia określonej religii lub etyki wymaga oświadczenia woli rodzica. Nie ma potrzeby informowania szkoły o braku chęci zapisania dziecka na te zajęcia: nie jest ono automatyczne. W przypadku rezygnacji z udziału w zajęciach religii lub etyki, po tym jak dziecko zostało na nie zapisane, należy pisemnie poinformować dyrektora / dyrektorkę szkoły o zmianie decyzji. Dziecko może uczestniczyć zarówno w zajęciach religii i etyki, w jednym z nich lub w żadnym.

ЗАЯВА ПРО ВІДМОВУ ВІД УЧАСТІ ДИТИНИ В ЗАНЯТТЯХ З ПІДГОТОВКИ ДО СІМЕЙНОГО ЖИТТЯ**

Я заявляю, що я відмовляюся від того, щоб моя дитина..... (ім'я та прізвище) брала участь у заняттях із підготовки до сімейного життя протягом /навчального року.

.....
дата та розбірливий підпис (ім'я та прізвище) батьків / законного представника

** Дитину записують на заняття з підготовки до сімейного життя автоматично (дитину не треба на них записувати).
Саме тому ми подаємо зразок лише для відмови від цих занять.

OŚWIADCZENIE O REZYGNACJI Z UDZIAŁU DZIECKA W ZAJĘCIACH WYCHOWANIA DO ŻYCIA W RODZINIE**

Oświadczam, że rezygnuję z udziału mojego dziecka (imię i nazwisko)
w zajęciach wychowania do życia w rodzinie w roku szkolnym /

.....
дата і чytelny підпис rodzica / opiekuna prawnego

** Zapisanie dziecka na zajęcia wychowania do życia w rodzinie następuje automatycznie (nie trzeba zapisywać na nie dziecka).
Dlatego zamieszczamy jedynie wzór oświadczenia o rezygnacji.

ДОВІРЕНІСТЬ НА ЗАБИРАННЯ ДИТИНИ ЗІ ШКОЛИ

(Я вповноважую..... (ім'я та прізвище довіреної особи)
посвідчення особи.....(назва та номер документа)
забирати мою дитину..... (ім'я та прізвище)
в період

.....
дата та розбірливий підпис (ім'я та прізвище) батьків / законного представника

UPOWAŻNIENIE DO ODBIORU DZIECKA ZE SZKOŁY

Upoważniam (imię i nazwisko osoby upoważnionej)
legitymującą/ego się dowodem tożsamości (nazwa i numer dokumentu)
do odbioru mojego dziecka (imię i nazwisko)
w okresie

.....
дата і чytelny підпис rodzica / opiekuna prawnego

Міні-словник

основних шкільних термінів

Шкільна лінійка

Зустріч дирекції школи та педагогічного колективу з учнями та ученицями.

Бібліотеки

Місця, де можна в тиші та приємній атмосфері користуватися колекціями книжок, газет, журналів та інших читацьких матеріалів, а також взяти книжки додому. У деяких бібліотеках ти можеш користуватися комп'ютером і навіть взяти участь у різноманітних заходах та майстер-класах – запитай про це бібліотекаря. У школі ти можеш користуватися шкільною бібліотекою, а поза межами школи – публічними бібліотеками, що розташовані в різних місцях міста. Користування бібліотеками є безплатним. Треба лише пам'ятати, що книжки, які ти береш додому, треба своєчасно віддавати в бібліотеку.

Якщо ти любиш відвідувати бібліотеки та брати участь у різноманітних культурних заходах, у всіх публічних бібліотеках на території метрополії Триміста можна замовити за 1 злотий **Культурну карту**, яка дозволить тобі користуватися всіма публічними бібліотеками в Тримісті, тобто Гданську, Гдині та Сопоті, а також завдяки якій ти отримаєш знижки у кав'ярні, на різні концерти, вистави, в кінотеатри й навіть на різні курси.

Детальну інформацію можна отримати тут:



Довга перерва / перерва на обід

Велика перерва після полудня (близько 20 хвилин), під час якої можна перекусити. У деяких школах є їдальні, де подаються обіди. Якщо їдальні немає, треба принести свою їжу з дому.

Директор школи

Людина, яка керує школою.

Іспит

Іспит перевіряє рівень знань та вмінь, які учні та учениці здобули в школі. Наприкінці початкової школи ти будеш складати іспит восьмикласника (зовнішня контрольна робота). Наступним іспитом буде іспит з предметів середньої освіти (іспит на атестат зрілості) або професійний іспит – залежно від того, до якої школи ти вирішиш піти вчитися після отримання початкової освіти.

Зимові канікули

Після першого півріччя учні та учениці мають двотижневу перерву в навчанні. Термін перерви в кожному воєводстві припадає

на різні періоди, що визначаються Міністром національної освіти. Терміни святкових перерв треба перевіряти в навчальному календарі на конкретний рік.

Під час зимових канікул в Гданську проходять різні безплатні заходи та події для дітей й молоді. Час від часу проводяться денні табори. Пропозиція заходів, подій та денних таборів називається «**Акція зима**» і фінансується з коштів міста Гданська.

Про пропозицію «Акції зима» треба запитати під час батьківських зборів, які відбудуться перед зимовими канікулами.

Педагогічний колектив

Колектив вчителів, які вчать дітей в конкретній школі.

Карта мешканця

Це карта, завдяки якій ти можеш безплатно відвідувати культурні, спортивні та рекреаційні об'єкти або користуватися різними знижками та пільгами в місті.

В рамках карти мешканця ти можеш активувати **пакет безплатних проїздів для дітей та молоді**, завдяки якому учні та учениці гданської школи можуть користуватися безплатними проїздами в публічному міському транспорті (автобусами та трамваями) в Гданську, за умови наявності при собі карти мешканця та дійсного учнівського квитка. Такий пакет треба активувати до кінця вересня кожного року.

Карта мешканця видається Управлінням міста Гданська.

Заяву на отримання карти мешканця можна скласти через інтернет:



Контрольна робота

Коротка, письмова форма перевірки знань. Проводиться в класі.

Інклюзивний клас

У такому класі є додатковий вчитель-асистент, який надає підтримку тому, хто проводить заняття, учням та ученицям. Якщо ти є учнем або ученицею такого класу, це має особливе значення – крім здобуття знань ти можеш навчитися надавати взаємну підтримку в подоланні складнощів. А це дуже важливе вміння.

Підсумкова контрольна робота

Самостійна робота в класі, яка зазвичай проводиться протягом цілого уроку та надає змогу перевірити знання з більшого обсягу матеріалу.

Учнівський квиток

Документ із фотографією учня / учениці, що посвідчує факт відвідування школи та право на користування знижками під час проїздів засобами публічного транспорту – залізницею, трамваями та автобусами. Завдяки учнівському квитку ти можеш користуватися бібліотекою та отримати додаткові знижки, наприклад, у кінотеатри, ресторани, в басейн та інші місця. На учнівському квитку повинен міститися актуальний штамп школи, який проставляється щороку у вересні. За проставленням штампа треба звернутися до секретаріату школи.

Урок

Під час уроків проводяться шкільні заняття. Урок зазвичай триває 45 хвилин, а між уроками є перерви, що найчастіше тривають 10 хвилин.

Вчитель-асистент

Особа, яка допомагає вчителю, який або яка веде заняття, надаючи підтримку учням та ученицям з особливими потребами.

Відсутність

У Польщі діти мають обов'язок ходити в школу до досягнення 18 років.

Якщо дитина не приходить у школу, батьки або законні представники зобов'язані надати вчителю пояснення, тобто роз'яснити, чому дитина не прийшла в школу. У випадку більш тривалої відсутності, викликаній проблемами зі здоров'ям, треба принести в школу **довідку від лікаря** (пол. zwolnienie lekarskie) або документ від лікаря, який підтверджує, що дитина хворіла і тому не могла ходити в школу.

Оцінка

Починаючи від четвертого класу початкової школи успіхи учнів та учениць оцінюються за шкалою від 1 до 6, де 6 – це найвища оцінка.

Піврічна оцінка

Після першого півріччя учні та учениці одержують піврічні оцінки з кожного предмету. Піврічна оцінка підбиває підсумки навчання з початку навчального року до кінця першого півріччя.

Річна оцінка

Її одержують наприкінці навчального року. Вона підбиває підсумки навчання учня / учениці за весь навчальний рік

Шкільний педагог

Людина, яка піклується про добробут учнів та учениць, а також надає підтримку в процесі їхнього розвитку, допомагає розв'язувати проблеми та складнощі, які ти можеш натрапити в школі.

Вчительський кабінет (вчительська)

Спеціальна кімната в школі, призначена для вчителів, де вони проводять перерви.

Психолого-педагогічний консультаційний центр

Місце, де фахівці працюють з дітьми з точки зору їхніх здібностей, пов'язаних із навчанням.

Півріччя

Період навчання, який триває протягом половини навчального року. Перше півріччя зазвичай триває від вересня до лютого, друге півріччя – від березня до серпня. Що півріччя підбиваються підсумки досягнень учня в навчанні. За перше півріччя підсумки підбиваються наприкінці січня, за друге – у червні. Наприкінці першого півріччя учень отримує піврічні оцінки, а під кінець другого півріччя – річну оцінку.

Перерва

Період короткотривалого відпочинку учнів та учениць між уроками, зазвичай триває 10 хвилин.

Урок триває 45 хвилин.

Шкільний психолог

Фахівець, з яким можна поговорити про свої відчуття та емоції. Допомагає учням та ученицям подолати різноманітні ситуації.

Навчальний рік

У Польщі навчання (дидактичні заняття) розпочинаються в перший робочий день вересня, а завершуються в найближчу п'ятницю після 20 червня наступного року.

У початковій школі навчальний рік поділений на 6-місячні періоди – півріччя. Перше півріччя розпочинається у вересні та триває до кінця лютого наступного року, а друге півріччя розпочинається в березні та триває до кінця серпня.

Секретаріат школи

Допомагає в організації шкільних справ. Це місце, де вчителі, батьки та учні розв'язують різні проблеми. Тут складають документи, заяви, прохання, формуляри тощо.

Батьківські збори

Це зустріч батьків або законних представників учнів та учениць з одним або більшою кількістю вчителів. Має на меті обговорення успіхів дітей у навчанні та інших важливих справ, що стосуються життя школи. Термін батьків-

ських зборів визначається директором школи разом із твоїм класним керівником.

Шкільна їдальня

Місце в школі, де подається обід

Урочистий одяг

Конкретний визначений одяг, найчастіше біла сорочка або блузка та темно-сині штани або спідниця.

Шкільна система оцінювання

Кожна школа має свою власну систему оцінювання.

Правила оцінювання у твоїй школі тобі представить класний керівник.

Група продовженого дня

Це місце, де ти можеш безпечно проводити час перед уроками та після їхнього завершення.

Особи, які відповідають за групу продовженого дня, допомагають дітям у розвитку їхніх зацікавлень та виконанні домашнього завдання.

Тест

Перевірка знань, під час якої є питання та декілька варіантів відповідей. Тест полягає на виборі правильної відповіді на задане питання.

Літні канікули

Це вільний від навчання час влітку. Розпочинаються після завершення другого півріччя – від останнього тижня червня до кінця серпня.

Під час літніх канікул місто Гданськ організує літній відпочинок для дітей та молоді, який зветься «Акція літо». У рамках Акції Літо можна скористатися пропозицією міських таборів, денних та виїзних таборів або інших заходів, занять і форм активності. Про пропозицію «Акції літо» треба запитати під час батьківських зборів, які відбудуться перед літніми канікулами.

Класний керівник

Це вчитель, який веде клас та піклується про нього.

Відповідає за організаційні справи в конкретному класі, а також з'єднує учнів та учениць, дбає про добрі стосунки між ними, розв'язує конфлікти. Формує правильне ставлення до навчання та інших обов'язків учнів та учениць, розвиває їхню соціальну активність, надихає та сприяє колективній роботі. Співпрацює з вчителями, які вчать в класі, та педагогом й іншими фахівцями, які займаються наданням психолого-педагогічної підтримки. Підтримує постійний контакт із батьками та законними представниками учня.

Фізичне виховання

Спортивні заняття, які проводяться під час уроків.

Перелік установ, організацій та місць, де ви отримаєте підтримку, пов'язану з освітою

Організації та установи:

Управління міста Гданська
Відділ соціального розвитку
безпосередній керівник директорів шкіл
ul. Kartuska 5, 80-103 Gdańsk
тел.: +48 58 323 67 27, факс: +48 58 323 67 57
e-mail: wrs@gdansk.gda.pl



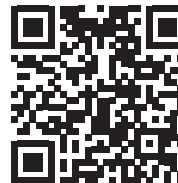
Kuratorium Oświaty w Gdańsku – Управління освіти в Гданську
управління веде нагляд за роботою шкіл в області дидактики,
виховання та опіки
ul. Wały Jagiellońskie 24, 80-853 Gdańsk
e-mail: kuratorium@kuratorium.gda.pl



Міжшкільний пункт навчання української мови
Початкова школа № 57 ім. Ген. Вл. Андерса в Гданську
ul. Aksamitna 8, 80-858 Gdańsk
тел.: 58 301 34 96, факс: 58 300 05 49
e-mail: sekretariat@SP57.edu.gdansk.pl



Центр підтримки іммігрантів та іммігранток
неурядова організація, яка надає підтримку різними мовами
у зв'язку з перебуванням на території Польщі
ul. Gdynskich Kosynierów 11 lok. 1, 80-866 Gdańsk
e-mail: centrum@cwii.org.pl



Де я можу розвивати свої захоплення?

Палац молоді
будинок культури, де можна записатися
на додаткові позакласні заняття.

Будинок молоді в Гданську ім. захисників Польської пошти
ul. Ogarna 56, 80-826 Gdańsk



Гданський архіпелаг культури (GAK)
мережа будинків культури, де проходять
різні мистецькі заходи, зустрічі й заняття.
Розташовані в різних місцях Гданська.
Знайди найближчий GAK



Гданський спортивний центр
мережа різних місць в Гданську, де проводяться спортивні заняття.
Знайди місце, що відповідає твоїм
спортивним захопленням



Domy Sąsiedzkie – сусідські доми
місця, де проходять різноманітні мистецькі заходи, зустрічі й заняття. Су-
сідські доми містяться в різних районах Гданська. Знайди свій Сусідський
дім на інтернет-сайті



Публічні бібліотеки в Тримісті
– це бібліотеки, що розташовані в різних місцях Гданська, Гдині та Сопоті,
якими ти можеш скористатися після отримання
Культурної карти метрополії. Таку карту за 1 злотий можна отримати в кож-
ній бібліотеці. Перелік бібліотек міститься тут



Де я отримаю допомогу, якщо зі мною трапиться неприємна ситуація?

- Напиши електронного листа своєю мовою та надішли його до **Центру підтримки іммігрантів та іммігранток** на адресу: centrum@cwii.org.pl або через Messenger на Facebook: www.facebook.com/cwiiitrojmiasto Людина, яка розмовляє твоєю мовою, зв'яжеться з тобою.
- Зателефонуй за номером телефону: 116 111. **Це телефон довіри для дітей та молоді.**
- Напиши своєю мовою електронного листа до **Міського центру допомоги сім'ї** wsparcie@mopr.gda.pl З тобою зв'яжеться людина, яка розмовляє твоєю мовою.

Де я отримаю допомогу, коли школа не може надати мені підтримку?

- Напиши електронного листа своєю мовою та надішли його до **Центру підтримки іммігрантів та іммігранток** на адресу: centrum@cwii.org.pl або через Messenger на Facebook: www.facebook.com/cwiiitrojmiasto Людина, яка розмовляє твоєю мовою, зв'яжеться з тобою.
- Напиши електронного листа своєю мовою та надішли його до **Відділу соціального розвитку Управління міста Гданська** за адресою: wrs@gdansk.gda.pl З тобою зв'яжеться людина, яка розмовляє твоєю мовою.

Ти хочеш мати вплив на зміни в Гданську або маєш ідею, що можна зробити? Зв'яжіться з:

- **Шкільним самоуправлінням учнів** – це учні та учениці, які реалізують різноманітні ініціативи та проводять в школі різні заходи. Запитай класного керівника про діяльність самоуправління учнів у твоїй школі.
- **Рада молоді міста Гданська**, – це представники гданської молоді у владі міста, залучені до спільного «будування» міста.
Слідкуй за їхньою діяльністю та зв'яжися з ними через інтернет:
www.facebook.com/pg/MlodziejowaRadaMiastaGdanska
- **Колективом громадянського діалогу «Молоді в місті»** – група людей – дорослих, дітей та молоді, яка організує та проводить різноманітну діяльність у місті.
Детальніша інформація про їхню діяльність:
www.gdansk.pl/urzad-miejski/wydzial-rozwoju-spolecznego/zespol-dialogu-obywatelskiego-mlodzi-w-miescie,a,159899

Екстрені номери телефонів:

- Швидка медична допомога – **999** або **112**
- Поліція – **997** або **112**
- Пожежна служба – **998** або **112**
- Міська поліція – **986** або **112**



Безкоштовний примірник

Підготував, контактні дані:

Управління міста Гданська
Відділ соціального розвитку
ul. Kartuska 5
80-103 Gdańsk

тел.: +48 58 323 67 27

факс: +48 58 323 67 57

e-mail: wrs@gdansk.gda.pl

РЕДАГУВАННЯ ТА КОРЕКТУРА
Юлія Герчак



ПЕРЕКЛАД

Публікація була створена за співпраці Відділу соціального розвитку Управління міста Гданська зі столичним містом Варшавою та Групою «Шкільна освіта», заснованою в рамках введення Моделі інтеграції іммігрантів та іммігранток в Гданську.

У привітальній публікації були використані матеріали з брошури «Привітальний пакет для учнів та батьків», підготовленої в рамках міжнародного проекту «Кардіф-Варшава інтеграція проект. Соціальна інтеграція молоді та їхніх батьків за допомогою освіти», що фінансувалася частково з коштів програми «Навчання протягом всього життя», компонент: Comenius Regio, що проводилася в 2009-2011 рр. Бюро освіти Управління столичного міста Варшави, Фондацією «Артерія», Початковою школою №211 з інклюзивними відділами ім. Януша Корчака, Гімназією з інклюзивними відділами № 14 ім. Леопольда Стаффа та Cardiff County Council, Race Equality First, St. Mary's Catholic Primary School, Michaelston Community College.

Публікація онлайн: www.gdansk.pl/edukacja і www.gdansk.pl/migracje

Гданськ, 2020 р.

www.gdansk.pl/edukacja

www.facebook.com/dlaGdanzczan

www.facebook.com/laczynasgdansk

www.facebook.com/gdanskaradaimigrantowiimigrantek